

### **1-Kokuseki (nacionalidad), Mukokuseki (apátrida) y Jukokuseki (nacionalidad múltiple)**

Kokuseki (nacionalidad): La condición de tener la nacionalidad de un país determinado.

Mukokuseki (apátrida): La condición de no tener oficialmente la nacionalidad de ningún país.

Jukokuseki (nacionalidad múltiple): La condición de tener más de una nacionalidad simultáneamente.

### **2- Kokuseki no Shutoku (adquisición de la nacionalidad), Kokuseki no Soshitsu (pérdida de la nacionalidad) y Kika (naturalización).**

Kokuseki no shutoku (adquisición de la nacionalidad): Adquisición de la nacionalidad por un determinado motivo como puede ser el nacimiento.

Kokuseki no soshitsu (pérdida de la nacionalidad): Pérdida de la nacionalidad por renuncia a la misma.

Kika (naturalización): Es el proceso por el que se concede a una persona extranjera la nacionalidad de un determinado país.

### **3-Zairyu Shikaku (certificado de estatus de residencia), Sasho (visado) y Ryoken (pasaporte)**

Zairyu Shikaku (certificado de estatus de residencia): Es un documento necesario para que un extranjero pueda vivir legalmente en Japón.

Sasho (visado): Certificado (sello/documento) expedido por una comisión diplomática japonesa en el extranjero, que sirve como carta de recomendación, necesario para que un extranjero pueda entrar en Japón.

Ryoken (pasaporte): Documento oficial expedido por el gobierno de cada país que sirve como prueba de la nacionalidad y de otros datos personales de los ciudadanos de un país extranjero que están de visita o de paso y que le permite recibir la protección de su consulado.

### **4. Koseki (registro familiar), Juminhyo (certificado de residencia/padrón), Zairyu Kado (tarjeta de residencia) y Tokubetsu Eijusha Shomeisho (certificado especial de residencia permanente)**

Koseki (registro familiar): Sistema por el que se registran las identidades de los ciudadanos japoneses de cada familia para que el gobierno japonés pueda hacer un seguimiento de dicha información.

Juminhyo (certificado de residencia/padrón): Sistema por el que se registran los datos de residencia (la información del domicilio) de los ciudadanos japoneses y de los residentes

extranjeros de media y larga duración en cada hogar para que el gobierno japonés pueda hacer un seguimiento de dicha información.

Zairyu kado (tarjeta de residencia): Tarjeta que se expide para acreditar la identidad y la residencia de un residente extranjero de mediana a larga duración (que no es un residente permanente especial) ,y que está obligado a llevar y presentar cuando se le solicite.

Tokubetsu eijusha shomeisho (certificado especial de residencia permanente): Tarjeta que se expide para acreditar la identidad y la residencia de un residente permanente especial, como es el caso de un residente con origen en Corea del Norte o del Sur, y que debe presentar cuando se le solicita.

#### **5-Guijutsu/Jinbun Chishiki/Kokusai Gyomu (ingeniero/especialista en humanidades/servicios internacionales), Kodo Senmonshoku (profesional altamente cualificado), Guinou (trabajador cualificado) y Keiei/Kanri (director de negocios)**

Guijutsu/Jinbun Chishiki/Kokusai Gyomu (ingeniero/especialista en humanidades/servicios internacionales): Se trata de un estatus de residencia para los extranjeros que se dedican a trabajar en dichos ámbitos técnicos.

Kodo Senmonshoku (profesional altamente cualificado): Se trata de un nuevo estatus de residencia para los extranjeros que tienen un alto grado de especialización.

Guinou (trabajador cualificado): Un estatus de residencia para los extranjeros que se dedican a trabajar con las habilidades en las que tienen experiencia.

Keiei/Kanri (director de negocios): Un estatus de residencia para los extranjeros que se dedican a la gestión y dirección de empresas.

#### **6. Nihonjin no Haigusha To (cónyuge o hijo de nacionalidad japonesa), Eijusha (residente permanente), Teijusha (residente de larga duración) y Tokubetsu Eijusha (residente permanente especial)**

Nihonjin no Haigusha to (cónyuge o hijo de nacionalidad japonesa): Es un estatus de residencia para el/la esposo/a extranjero/a, los descendientes de primer grado y los hijos especiales adoptados de un nacional japonés.

Eijusha (residente permanente): Se trata de un estatus de residencia sin restricciones en cuanto a la duración de la estancia o las actividades en Japón.

Teijusha (residente de larga duración): Se trata de un estatus de residencia que se concede a los extranjeros de ascendencia japonesa o si existen otras razones especiales para ello.

Tokubetsu Eijusha (residente permanente especial: estatus de residencia concedido a los residentes norcoreanos y surcoreanos y a sus descendientes sin restricciones en cuanto a la duración de la estancia o las actividades en Japón.

## **7. Ryugaku (estudiante internacional), Kenshuu (aprendiz), Ginou Jisshuu (formación técnica Interna) y Tokutei Katsudou (actividades designadas)**

Ryugaku (estudiante internacional): Es un estatus de residencia para los extranjeros que reciben educación en escuelas primarias, escuelas secundarias, colegios/universidades, escuelas de idioma japonés u otras instituciones educativas.

Kenshuu (aprendiz): Es un estatus de residencia para los extranjeros que reciben sólo formación teórica, y no implica formación práctica.

Ginou Jisshuu (formación técnica interna): Es un estatus de residencia para extranjeros que desean adquirir habilidades relacionadas con una industria u ocupación japonesas. Para obtener este estatus, es necesario contar con un contrato de trabajo.

Tokutei Katsudou (actividades designadas): Se trata de un estatus de residencia para los extranjeros que realizan alguna de las actividades designadas por el Ministro de Justicia.

## **8. Nammin (refugiado), Higo [Kibousha] (solicitante de asilo) e Imin (inmigrante)**

Nammin (refugiado): Persona que a la que se concede asilo en un país extranjero por ser víctima de persecución en su país de origen.

Higo [kibousha] (solicitante de asilo): Persona que huye a un país extranjero en busca de asilo, pero cuya condición de refugiado aún no ha sido reconocida oficialmente.

Imin (inmigrante): Persona que entra en otro país con la intención de residir en él. / Persona que traslada su residencia a otro país.

## **9. Shuurou Shikaku Shoumeisho (certificado de empleo acreditado) y Shikakugai Katsudou Kyouka (permiso de actividades extraordinarias)**

Shuurou shikaku Shoumeisho (certificado de empleo acreditado). Se trata de un certificado de empleo que acredita que un extranjero residente en Japón tiene la capacidad de ejercer las actividades que en él se determinan.

Shikakugai Katsudou Kyouka (permiso de actividades extraordinarias.) Se requiere este permiso para realizar cualquier actividad que no esté relacionada con el propósito original por el que a esta persona se le concedió la residencia en Japón.

## **10. Zairyu Shikaku no Shutoku (adquisición del estatus de residencia), Zairyu Shikaku no Henkou (cambio de estatus de residencia) y Zairyu Kikan no Koushin (renovación del periodo de residencia)**

Zairyu Shikaku no Shutoku (adquisición del estatus de residencia): Proceso por el cual un ciudadano japonés que renuncia a su nacionalidad japonesa mientras está en Japón y se convierte en extranjero adquiere estatus de residencia, o cuando un extranjero nacido en Japón adquiere dicho estatus.

Zairyu shikaku no henkou (cambio de estatus de residencia): Es cuando un extranjero cambia su estatus de residencia actual por otro diferente.

Zairyu kikan no koushin (renovación del periodo de residencia): Es cuando un extranjero prolonga su periodo de residencia manteniendo el mismo estatus de residencia después de que el primero haya expirado.

### **11. Taikyo Kyousei (deportación), Shukkoku Meirei (orden de salida de Japón), Shukkoku (salida), y (Sainyukoku Kyoka) permiso de reingreso al país.**

Taikyo kyosei (deportación): Abandono forzoso de Japón por parte de un ciudadano extranjero cuando no cumple las condiciones de residencia.

Shukkoku meirei (orden de salida de Japón): Como excepción a los procedimientos de deportación, se trata de un proceso por el que, sin ser detenido, se ordena a un extranjero que no cumple las condiciones de residencia que abandone Japón entregándose voluntariamente a las autoridades de inmigración antes de ser encontrado por ellas, y transmitiendo su intención de abandonar el país (Japón).

Shukkoku (salida): Es el proceso por el que un extranjero sale de Japón tras la aprobación de un inspector de inmigración.

Sainyukoku kyoka (permiso de reingreso al país): Es un permiso necesario para que un extranjero que vive en Japón pueda salir del país hacia su país de origen o hacia un tercer país y volver a entrar en Japón en un plazo determinado manteniendo su estatus de residencia.

### **12. Zairyu Tokubetsu Kyoka (permiso especial de residencia) y Saishin Jogan (petición de reexamen)**

Zairyu tokubetsu kyoka (permiso especial de residencia): Procedimiento por el cual el Ministro de Justicia, a su discreción, permite a un extranjero que no cumple las condiciones de residencia permanecer en Japón.

Saishin jogan (petición de reexamen): Procedimiento para solicitar al Ministro de Justicia que, por darse nuevas circunstancias, reexamine la orden de expulsión/deportación dictada contra un extranjero y le conceda un permiso especial de estancia.

### **13. Hoshaku (libertad bajo fianza) y Kari Homen (libertad provisional)**

Hoshaku (libertad bajo fianza): Liberación temporal, bajo ciertas condiciones, de un acusado que ha sido imputado por un delito penal mientras está en prisión preventiva (bajo custodia).

Kari homen (libertad provisional): Liberación temporal bajo ciertas condiciones de una persona detenida (bajo custodia) por las autoridades de inmigración.

#### **14. Keisatsukan (oficial de policía), Kensatsukan (fiscal), Nyukoku Keibikan (oficial de control de inmigración) y Nyukoku Shinsakan (inspector de inmigración)**

Keisatsukan (oficial de policía): Funcionario del gobierno local o nacional del servicio de seguridad pública (miembro del departamento de policía) que es responsable de la prevención y supresión de la delincuencia, del mantenimiento de la seguridad pública, de la investigación criminal y de otras funciones. La cuota nacional de policías para 2014 era de unos 280.000 mil.

Kensatsukan (fiscal): Funcionario del gobierno nacional en servicio regular que se encarga de la investigación criminal, el enjuiciamiento, la prueba de la culpabilidad del acusado en el tribunal durante el juicio, y otras funciones. El escalafón del Ministerio Público está compuesto por el Fiscal General, el Fiscal General Adjunto, el Teniente Fiscal General, los Fiscales y los Fiscales Adjuntos. El número de fiscales para 2014 fue de unos 2.700.

Nyukoku keibikan (oficial de control de inmigración): Funcionario del gobierno nacional en el servicio de seguridad pública (miembro del área de inmigración) que es responsable de las investigaciones, la detección, la detención, el tratamiento en los centros de detención, la repatriación y otras funciones relacionadas con los procedimientos de deportación. El número de agentes de control de la inmigración para 2014 era de unos 1.500.

Nyukoku shinsakan (inspector de inmigración): Funcionario del gobierno nacional en servicio administrativo o designado (miembro del área de inmigración) que es responsable del examen del procedimiento de entrada, salida y estancia, de las audiencias orales y otras funciones en los procedimientos de deportación y de la inspección para el reconocimiento de la condición de refugiado, y además de otras funciones. El número de inspectores de inmigración para 2014 era de unos 2.000.

#### **15. Taiho (arresto), Koryu (detención) y Koryu (detención preventiva)**

Taiho (arresto): Proceso por el cual las autoridades investigadoras, toman al sospechoso bajo custodia, evitando que el individuo destruya pruebas y/o huya. El arresto incluye el arresto in situ, el arresto bajo sospecha, el arresto sin orden judicial, así como el arresto ordinario.

Koryu (detención): Proceso por el que se detiene a un sospechoso después del arresto para evitar que destruya pruebas y se fugue (detención antes de la acusación) o por el que se detiene al acusado (detención después de la acusación).

Koryu (detención preventiva): Una de las siete penas permitidas por la legislación japonesa, es un tipo de castigo restrictivo de la libertad (que restringe la libertad de un condenado llevándolo a una institución penal). Aunque a menudo se confunde con la detención, es completamente

diferente. La detención preventiva es una pena menor según el Código Penal, ya que el condenado no puede permanecer bajo custodia más de 29 días.

#### **16. Kiso (acusación fiscal/pública), Fukiso (no acusación fiscal/pública) y Kiso Yuyo (suspensión del procesamiento).**

Kiso (acusación fiscal/pública): Proceso por el cual un fiscal lleva a juicio a alguien por un delito penal.

Fukiso (no acusación fiscal/pública): Decisión del fiscal de no llevar a juicio a alguien por un delito penal.

Kiso yuyo (suspensión del procesamiento): Decisión discrecional del fiscal de suspender un proceso contra alguien por un delito penal (definición amplia de no acusación fiscal).

#### **17. Higisha (sospechoso), Yogisha (sospechoso/presunto autor), Hikokunin (el acusado), Hikoku (el acusado) y (Hanzai) Higaisha (víctima de(un crimen/delito))**

Higisha (sospechoso): Término legal para designar a una persona que está siendo investigada como sospechosa de un delito, pero que aún no ha sido acusada formalmente.

Yogisha (sospechoso/presunto autor): Término mediático utilizado para "higisha"(sospechoso).

Hikokunin (el acusado): Persona que ha sido acusada en un proceso penal. El sospechoso pasa a denominarse "acusado" cuando es acusado por un fiscal (el comienzo de un proceso).

Hikoku (el acusado): Una persona contra la que se interpone una acción civil. Aunque también se utiliza en los medios de comunicación para referirse al acusado en un caso penal, el término legal se refiere generalmente a cada una de las partes en un juicio civil.

(Hanzai) higaisha (víctima (de un crimen/delito)): Una persona que sufre el resultado de un delito. En sentido amplio, el término se refiere a la persona que sufre directamente el resultado de cualquier delito o acto similar y/o a su familia, incluido en caso de fallecimiento de la víctima. En los casos penales japoneses, a la víctima se le llama "víctima del delito", y tiene determinados derechos en el juicio.

#### **18. Bengonin (abogado defensor), Tsukisoinin (abogado de menores) y Toban Bengoshi (abogado de oficio)**

Bengonin (abogado defensor): persona que trabaja para proteger los derechos e intereses de un sospechoso o del acusado en un proceso penal.

Tsukisoinin (abogado de menores): Persona que trabaja para proteger los derechos e intereses de un menor en un proceso abierto contra él.

Toban bengoshi (abogado de oficio): Un abogado que es enviado rápidamente por una orden del colegio de abogados a petición de un sospechoso puesto bajo custodia (arrestado o detenido) o alguien relacionado con dicho sospechoso. Estos abogados no son enviados por una insitución del Estado, sino bajo un sistema diseñado por un colegio de abogados y a su costo.

### **19. Jikkei (orden de ingreso inmediato en prisión) y Shikko Yuyo (libertad provisional por suspensión de la sentencia)**

Jikkei (orden de ingreso inmediato en prisión): Ejecución inmediata de una sentencia de cárcel después de que alguien haya sido condenado.

Shikko yuyo (libertad provisional por suspensión de la sentencia): Suspensión de la privación de libertad durante un periodo determinado después de que alguien haya sido condenado.

### **20. Konin (matrimonio), Naien (matrimonio no registrado) y Konyaku (compromiso)**

Konin (matrimonio): El proceso por el cual un hombre y una mujer acuerdan ser esposos.

Naien (matrimonio no registrado): Pareja que tiene intención de casarse y se presenta ante los demás como casada, sin haber realizado los trámites matrimoniales (pareja de hecho).

Konyaku (compromiso): Acuerdo entre una pareja para casarse en el futuro.

### **21. Jisshi (hijo biológico), Yoshi (hijo adoptivo) y Tokubetsu Yoshi (hijo adoptivo especial)**

Jisshi (hijo biológico): Niño al que se le reconoce legalmente la descendencia biológica desde sus progenitores.

Yoshi (hijo adoptado): Un niño que se convierte en hijo legítimo a través de la adopción.

Tokubetsu yoshi (hijo adoptivo especial): Un niño menor de seis años para el que se da por terminada la relación con los padres biológicos y que por decisión de un tribunal de familia es adoptado en su beneficio.

### **22. Chakushutsushi (hijo legítimo) y Hichakushutsushi (hijo ilegítimo)**

Chaku shutsushi (hijo legítimo): Un niño nacido de padres legalmente casados

Hichakushutsushi (hijo ilegítimo): Un niño nacido de padres que no están legalmente casados.

### **23. Kyogi Rikon (divorcio de común acuerdo), Choutei Rikon (divorcio mediado), Shimpan Rikon (divorcio por arbitraje) y Saiban Rikon (divorcio contencioso)**

Kyogi rikon (divorcio de común acuerdo): Divorcio que se concreta cuando la pareja se presenta ante una administración local por acuerdo.

Chotei rikon (divorcio por mediación): Divorcio que se finaliza a través de la mediación del tribunal de familia.

Shimpan rikon (divorcio por arbitraje): Divorcio que se finaliza a través de una decisión del tribunal de familia, en lugar de su mediación, en caso de fracaso de esta.

Saiban rikon (divorcio contencioso): Divorcio que se finaliza en base a la decisión de un tribunal.

#### **24. Shinken (patria potestad) y Kangoken (custodia legal)**

Shinken (patria potestad): Término general para los derechos de cuidado de un menor (incluido el derecho a la educación, el derecho a designar la residencia, el derecho a la disciplina) y los derechos y obligaciones parentales relacionados con la gestión de los bienes del menor.

Kangoken (custodia legal): Derechos y obligaciones de físicamente supervisar, proteger y educar a un niño, que comprende inherentemente la autoridad parental.

#### **25. Yoikuhi (gastos de manutención de los hijos) y Konin Hiyo (gastos de vida marital)**

Yoikuhi (gastos de manutención de los hijos): Pago necesario para criar a un hijo necesitado de manutención (un hijo que aún no ha alcanzado la autosuficiencia económica, independientemente de que haya alcanzado la mayoría de edad). Este pago se incluye en las expensas matrimoniales durante el matrimonio, pero es compartido por la pareja de progenitores después del divorcio.

Konin hiyo (gastos de vida marital): Gastos necesarios para que una pareja casada lleve una vida doméstica. Estos gastos incluyen los gastos de alimentación, ropa y alojamiento, los gastos médicos, los gastos de recreación y los gastos de manutención de los hijos. Este tipo de gastos, en teoría, deberían ser compartidos por la pareja.

#### **26. Isharyo (compensación) y Zaisan Bunyo (reparto de bienes)**

Isharyo (compensación): Indemnización por daños psicológicos. En el divorcio, el término "compensación" se refiere a la indemnización por los daños psicológicos sufridos por el comportamiento que causó el divorcio o a resultado de un matrimonio problemático.

Zaisan bunyo (reparto de bienes): Reparto entre ellos de los bienes acumulados por una pareja casada durante su matrimonio en caso de divorcio.

#### **27. Sozoku (herencia), Yuigon (testamento) e Iryubun (legítima)**



Sozoku (herencia): Transferencia de la condición de propietario de una persona a su(s) heredero(s) cuando fallece.

Yuigon (testamento): La manifestación de la intención de una persona sobre cómo quiere que se traten sus bienes y su situación personal después de su muerte.

Iryubun (legítima): Una parte mínima de la herencia del fallecido garantizada a sus herederos legales (excepto sus hermanos y hermanas), independientemente de los deseos de este.

## **28. Shojo Kotei (síntoma crónico), Koi Shogai (secuelas) e Isshitsu Rieki (perjuicio)**

Shojo kotei (síntoma crónico): Una condición médica en la que una lesión causada por un accidente o un delito se considera incurable a pesar de continuar un tratamiento.

Koi shogai (secuelas): Un impedimento mental o físico que permanece después de que se identifiquen los síntomas crónicos.

Isshitsu rieki (perjuicio): Daño económico sufrido por la pérdida de beneficios que la víctima del accidente o del delito podría haber obtenido si el accidente o el delito en cuestión no se hubiera producido.

## **29. Tosan (Insolvencia) y Hasan (quiebra/bancarrota)**

Tosan (insolvencia): Estado en el que un individuo o una empresa no puede continuar con sus actividades económicas, debido a la dificultad para pagar sus deudas.

Hasan (quiebra/bancarrota): En sentido amplio, este término tiene el mismo significado que insolvencia. En sentido estricto, el término designa un procedimiento por el que se efectúa el reembolso equitativo a todos los acreedores de la totalidad de los activos de un deudor mediante una decisión judicial en virtud de la Ley de Quiebras.

## **30. Rodo Keiyaku (contrato de trabajo)**

Rodo keiyaku (contrato de trabajo): La promesa de hacerlo o el contrato laboral entre una empresa y un trabajador. Un contrato de trabajo contiene estipulaciones sobre las condiciones laborales, como el salario, el lugar de trabajo y el periodo de empleo.

## **31. Ukeoi (contrato por obra y servicio), Itaku (encargo) y Haken (cesión de trabajadores)**

Ukeoi (contrato por obra y servicio): Un contrato para realizar un determinado trabajo en un plazo determinado. La persona que realiza el trabajo puede decidir quienes van a participar en el mismo y la forma de realizarlo según su criterio.

Itaku (encargo): Contrato entre una persona que desea que se realice un determinado trabajo (titular) y una persona que realiza dicho trabajo (fiduciario).

Haken (cesión de trabajadores): Contrato por el que una empresa, como proveedora de mano de obra (cedente), emplea a un trabajador con determinadas aptitudes (cesionario) y lo envía a una empresa (cliente) que lo requiere, bajo cuya dirección va a trabajar.

### **32. Taishoku (renuncia), Kaiko (despido) y Yatoidome (no renovación del contrato de trabajo)**

Taishoku (renuncia): El proceso por el que un trabajador abandona al empresario por su propia voluntad.

Kaiko (despido): Proceso por el que el empresario obliga al trabajador a abandonar el puesto de trabajo.

Yatoidome (no renovación del contrato de trabajo): La negativa de un empresario a renovar un contrato de trabajo de duración determinada, por ejemplo por seis meses o un año, después de su vencimiento.

### **33. Kigyo (creación de una empresa)**

Kigyo (creación de una empresa): Inicio de un nuevo negocio. Las personas pueden iniciar un negocio fundando una empresa o una sociedad unipersonal. Para iniciar un negocio en Japón, los extranjeros están sujetos a ciertas restricciones, a menos que su estatus de residencia sea el de residente permanente u otro estatus sin limitaciones.

### **34. Shotoku Zei (impuesto sobre la renta), Jumin Zei (impuesto de residente) y Kakutei Shinkoku (declaración de la renta)**

Shotoku Zei (impuesto sobre la renta): Impuesto nacional que grava los ingresos anuales de una persona (rentas y beneficios). El tipo impositivo se fija en función de los ingresos.

Jumin ze (impuesto de residente): "Impuesto local", término que se refiere colectivamente al impuesto municipal y al impuesto prefectural, ambos recaudados por el municipio. El impuesto de residentes es recaudado por los gobiernos locales con jurisdicción sobre su lugar de residencia a partir del 1 de enero de cada año.

Kakutei Shinkoku (declaración de la renta): Es un procedimiento para que las personas físicas declaren y paguen el impuesto sobre la renta. En principio, los formularios de la declaración de la renta anual deben presentarse en las oficinas fiscales (de hacienda), normalmente entre el 16 de febrero y el 15 de marzo del año siguiente.

### **35. Koyo Hoken (seguro de desempleo)**

Koyo hoken (seguro de desempleo): Programa que concede prestaciones a los empleados de la empresa durante un periodo determinado tras su dimisión o despido. Los trabajadores de la empresa están obligados a seguir pagando las primas del seguro de desempleo mientras perciban un salario.

### **36. Rosai Hoken (seguro de indemnización por accidente de trabajo)**

Rosai hoken (seguro de indemnización por accidente de trabajo): Programa en virtud del cual el gobierno nacional asume el coste de la atención médica de las lesiones causadas en el trabajo, las enfermedades causadas por este, así como de las lesiones causadas durante los desplazamientos de los trabajadores a y desde su puesto de trabajo. Asimismo, el gobierno nacional proporciona prestaciones a los trabajadores que no pueden realizar su trabajo temporalmente debido a esas lesiones o enfermedades.

### **37. Kenko Hoken (seguro médico de la seguridad social) y Nenkin (plan de pensiones)**

Kenko hoken (seguro médico de la seguridad social): Programa nacional por el que los trabajadores y sus familias pagan sólo el 10 o el 30 por ciento de los gastos médicos para la atención médica. En este programa, los empleados de una empresa (incluidos los empleados a tiempo parcial que cumplen ciertos requisitos), los empleados por cuenta propia, etc., son los asegurados.

Nenkin (plan de pensiones): Un programa que proporciona a sus afiliados seguridad social tras la jubilación, la declaración de invalidez o el fallecimiento de un familiar. Los japoneses deben entrar en el plan de pensiones cuando cumplen 20 años (Kokumin Nenkin, Plan Nacional de Pensiones) o cuando son contratados por una empresa (Kousei Nenkin, Plan de Pensiones para Empleados).

### **38. Seikatsu Hogo (asistencia social) y Shakai Teate (prestación social)**

Seikatsu hogo (asistencia social): Un programa de ayudas sociales que garantiza a las personas necesitadas un nivel de vida mínimo y permite alcanzar la autosuficiencia, aplicado según los distintos niveles de pobreza.

Shakai teate (prestación social): Un programa que proporciona ayudas económicas a las personas necesitadas en función de las condiciones de vida, los ingresos, la edad, la discapacidad y la situación familiar.

### **39. Gimu Kyoiku (educación obligatoria), Gakurei (edad escolar), Tennyu (transferencia) y Hennyu (transferencia)**

Gimu kyoiku (educación obligatoria): Educación general que pueden recibir gratuitamente los niños de entre los 6 y los 15 años. Bajo la constitución y las leyes japonesas, los nacionales están obligados a escolarizar a los menores a su cargo.

Gakurei (edad escolar): La edad durante la que la educación es obligatoria para los niños. La edad escolar actual en Japón es de los 6 a los 15 años (calculados según el curso escolar).

Tennyu (transferencia): Traslado de un alumno de una escuela (jardín de infancia, escuelas primarias, escuela secundaria, escuela superior, escuela de necesidades especiales o colegio tecnológico) a otra antes de finalizar el plan de estudios.

Hennyu (transferencia): Traslado de un alumno desde un centro educativo extranjero o desde una escuela nacional para extranjeros a una escuela japonesa antes de finalizar el plan de estudios.

#### **40. Tekio Shido (orientación), Nihongo Shido (enseñanza de la lengua japonesa) y Bogo Shien (ayuda a la lengua materna)**

Tekio Shido (orientación): Enseñanza y asistencia diseñadas para ayudar a los niños extranjeros a acostumbrarse a la vida y las costumbres escolares japonesas.

Nihongo shido (enseñanza de la lengua japonesa: educación y asistencia en lengua japonesa destinadas a ayudar a los niños extranjeros a aprender el idioma japonés y a poder llevar una vida escolar usando este idioma.

Bogo shien (ayuda a la lengua materna): Asistencia destinada a ayudar a los niños extranjeros a conocer y mantener su lengua y cultura maternas.

#### **41. Koko Shingaku (acceso a la escuela secundaria superior/bachillerato), Daigaku Shingaku (acceso a la universidad), Nyushi no Tokubetsu Sochi (medida especial para el examen de ingreso) y Nyushi no Tokubetsu Waku (cupos especiales de admisión para el examen de ingreso)**

Koko shingaku (acceso a la escuela secundaria superior / bachillerato): En principio, aquellos estudiantes a partir de 15 años que se han graduado en la escuela secundaria, o tienen una formación académica equivalente, pueden ingresar en la escuela secundaria superior o bachillerato si superan el examen de ingreso.

Daigaku shingaku (acceso a la universidad): En principio, los que se han graduado en la escuela secundaria superior, bachillerato o equivalente, pueden ingresar en la universidad si superan el examen de ingreso.

Nyushi no tokubetsu sochi (medida especial para el examen de ingreso): Una medida para reducir las desventajas lingüísticas de los niños extranjeros en las pruebas generales de acceso a la escuela secundaria superior o bachillerato.

Nyushi no tokubetsu waku (cupo de admisión especial para el examen de ingreso): Un cupo de admisión para menores extranjeros a quienes se les permite realizar un examen de acceso especial diferente del examen de acceso general. Este cupo lo fijan algunos institutos y universidades.

#### **42. Gaikokujin Gakko (escuela para estudiantes extranjeros), Intanashonaru Sukuru (escuela internacional) y Minzoku Gakko (escuela étnica)**

Gaikokujin gakko (escuela para estudiantes extranjeros): Término general para las instituciones educativas que imparten educación principalmente a estudiantes extranjeros.

Intanashonaru sukuru (escuela internacional): Una escuela para estudiantes extranjeros en la que las clases se imparten en otros idiomas, principalmente en inglés.

Minzoku gakko (escuela étnica): Escuela para estudiantes extranjeros que imparte educación sobre una etnia o país, también llamada Nashonaru sukuru (escuela nacional).

#### **43. Iryo Hogo Nyuin (ingreso médico-protector) y Sochi Nyuin (ingreso involuntario)**

Ambos tipos de ingreso son obligatorios para aquellas personas con trastornos mentales que necesitan ser ingresadas en un centro hospitalario pero cuyo consentimiento no se puede conseguir. El ingreso médico-protector se permite con el consentimiento de un familiar o tutor del paciente. El ingreso involuntario se permite cuando se considera que hay riesgo de que el paciente pueda dañarse a sí mismo o a otros. Ambos tipos de admisión requieren un examen por parte de un médico de salud mental designado.

#### **44. Seishinka/Shinkeika (psiquiatría), Shinryo Naika (medicina psicosomática), Shinkei Naika (neurología) y Nougeka (cirugía cerebral).**

Seishinka/shinkeika (psiquiatría): Un departamento médico que trata las enfermedades mentales generales.

Shinryo naika (medicina psicosomática): Departamento médico que trata principalmente enfermedades psicosomáticas, pero también neurosis y depresiones leves.

Shinkei naika (neurología): Departamento médico que trata las enfermedades cerebrales y nerviosas, como la encefalitis y la neuritis.

Nougeka (cirugía cerebral): Departamento médico que trata y realiza cirugías para las lesiones y enfermedades de la cabeza, como los infartos cerebrales.

#### **45. Seishinbyo (enfermedad mental) y Shinkeisho (neurosis)**

Seishinbyo (enfermedad mental): Estado mental diferente al normal, en la antigüedad llamado locura. Las enfermedades mentales representativas son la esquizofrenia y la psicosis maniaco-depresiva.

Shinkeisho (neurosis): Una condición mental o física continua y particular causada por la inestabilidad emocional.

#### **46. Seishin Shogai (trastorno mental), Chiteki Shogai (discapacidad intelectual) y Hattatsu Shogai (trastorno del desarrollo)**

Seishin shogai (trastorno mental): Expresión para referirse a las enfermedades mentales generales, incluidos los trastornos intelectuales y los trastornos del desarrollo.

Chiteki shogai (discapacidad intelectual): Desarrollo intelectual insuficiente determinado sobre la base de un cociente intelectual (CI) de 70 o inferior.

Hattatsu shogai (trastorno del desarrollo): Agrupa los trastornos generalizados del desarrollo, como el autismo y el síndrome de Asperger, y los trastornos específicos del desarrollo, como los trastornos del lenguaje.

#### **47. VD (violencia doméstica) y Sekusharu Harasumento (acoso sexual)**

VD (violencia doméstica): Un tipo de abuso realizado contra una persona por parte de un familiar o de alguien que conviva con ella, independientemente de la edad, la nacionalidad, el género, la discapacidad, la situación económica, la comunidad/el entorno y el estilo de vida de la víctima.

Sekusharu harasumento (acoso sexual): Lenguaje o comportamiento sexual explícito o implícito en contra de la voluntad de alguien que provoca ciertos daños psicológicos a la víctima y/o afecta a su vida cotidiana.

#### **48. Seiteki Gyakutai (abuso sexual), Jido Gyakutai (abuso de menores) e Ijime (acoso)**

Seiteki gyakutai (abuso sexual): Actos delictivos físicos como la violación y la agresión sexual, el acoso sexual verbal, el acoso (o acecho) y los actos destinados a satisfacer el deseo sexual sin el consentimiento de la víctima.

Jido gyakutai (abuso de menores): Violencia física o sexual, negligencia (falta de cuidado de los niños) y maltrato psicológico contra los niños.

Ijime (acoso): Acto que atenta contra la dignidad o el orgullo humano o que traiciona la confianza de los seres humanos en los demás, independientemente de que se cometa de forma directa o indirecta, abiertamente o en secreto, o por una sola persona o por un grupo. Usado, por ejemplo, para referirse al acoso en el trabajo o acoso escolar.

#### **49. Infomudo Konsento (consentimiento informado)**

Infomudo konsento (consentimiento informado): El consentimiento de un paciente a un tratamiento médico después de que dicho paciente haya recibido la explicación sobre el tratamiento por parte del médico. En este proceso, el médico debe explicar completamente al paciente el tratamiento médico antes de iniciarlo, y el paciente da su consentimiento al tratamiento médico de acuerdo a su propia voluntad.

#### **50. Karucha Shokku (choque cultural) e Ibunka Sutoresu (estrés transcultural)**

Karucha shokku (choque cultural): Choque psicológico o confusión resultante a causa de las diferencias significativas en las costumbres y formas de pensar entre la cultura propia y una cultura diferente.

Ibunka sutoresu (estrés transcultural): Estrés resultante de vivir o encontrarse con una cultura diferente a través de experiencias como la emigración, el matrimonio internacional, el trabajo en el extranjero, los estudios en el extranjero y los viajes al extranjero.

Fuente: Conocimientos básicos esenciales para los servicios de asesoramiento a extranjeros (Koredake wa Shitte Okitai! Gaikokujin Sodan no Kiso Chishiki)

Supervisado por Michiko Sugisawa, Sosuke Seki y Yu Abe y publicado por Shohakusha Publishing Co. (2015)

Traducción de la sección de explicación de términos de la Parte 3 [ Cincuenta términos que debe conocer ]